

**Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb**  
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník

**I.**  
**Zmluvné strany**

1. Objednávateľ: **Bratislavská organizácia cestovného ruchu**  
sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, SR  
IČO: 42259088  
zapísaný: Register MDV SR 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR  
v mene ktorej koná: Ing. Vladimír Grežo, predseda predstavenstva  
Mag. Martin Volek MBA, PhD., podpredseda predstavenstva

(ďalej len „objednávateľ“)

a

2. Dodávateľ: **PRESTO Services Slovakia s.r.o.**  
sídlo: Košická 56, 821 08, Bratislava  
IČO: 44 016 956  
zapísaný: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro,  
vložka číslo 51247/B  
v mene ktorej koná: Ing. Milan Havlín, konateľ

(ďalej len „dodávateľ“)

**I.**  
**Úvodné ustanovenie**

1. Dodávateľ bol identifikovaný ako úspešný uchádzač verejného obstarávania na prekladateľské služby, realizovaného Objednávateľom na základe Výzvy na predloženie ponuky podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov zo dňa 24.02.2022.
2. V zmysle § 29 zákona č. 91/2010 Z.z. poskytuje Ministerstvo dopravy a výstavby SR oblastným organizáciám cestovného ruchu nenárokovateľnú dotáciu na realizáciu aktivít na podporu rozvoja cestovného ruchu v destinácii, na tvorbu a podporu produktov cestovného ruchu. Objednávateľ realizuje výkon práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby SR.

**II.**  
**Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytovaní prekladateľských služieb zo slovenského a do slovenského jazyka prípadne aj medzi dvomi cudzími jazykmi, kde ani zdrojový, ani cieľový jazyk nie je slovenčina (ďalej len „prekladateľské služby“).

2. Objednávateľ je oprávnený objednať nasledovné prekladateľské služby:
- (i) **Preklad** – preklad realizovaný odborným prekladateľom a kontrola rodeným hovoriacim. Náležitosti dodaného textu: bez gramatických nedostatkov, preložené odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami. Preklady majú byť terminologicky aj štylisticky jednotné a majú zachovať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov, so zachovaním tónu textu s ohľadom na cieľovú skupinu v danom jazyku.
  - (ii) **Edičná podpora** už preloženého textu – kontrola textu v cudzom jazyku. Po dohode prípadne aj kontrola už dodaného preloženého textu po jeho grafickom spracovaní, napr. kontrola rozdeľovania slov na konci riadku, ďalej úprava textu do rozsahu graficky zalomeného formátu (skrátene textu, ak sa text prelieva, prípadne jeho minimálne rozšírenie, ak je k dispozícii voľný priestor, vrátane jeho preštylizovania v súlade s obsahovým zámerom zdrojového textu).
3. Prekladateľské služby je objednávateľ oprávnený objednať v dodacej lehote
- (i) do 24 hodín (max. 6 normostrán) – **expresný termín**,
  - (ii) do 72 hodín (max. 8 normostrán), resp. nad 72 hodín (podľa individuálnej dohody zmluvných strán) – **štandardný termín**.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ je oprávnený na základe tejto zmluvy objednať prekladateľské služby v nasledovnom rozsahu/objeme (ceny uvedené s DPH):
- 750 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z anglického jazyka v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim 7,14 EUR/0,5 NS  
100 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim 7,14 EUR/0,5 NS  
50 x 0,5 (pol) NS – editácia/korektúra už preložených textov v anglickom jazyku 3,52 EUR/0,5 NS
  - 750 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z nemeckého jazyka v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim 7,14 EUR/0,5 NS  
100 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim 7,14 EUR/0,5 NS  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v nemeckom jazyku 3,52 EUR/0,5 NS
  - 500 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny jazykov (ruský, ukrajinský, maďarský, poľský, český a iný) v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim 7,80 EUR/0,5 NS  
50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim 7,80 EUR/0,5 NS  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v skupine jazykov (ruský, ukrajinský, maďarský, poľský, český a iný) 3,60 EUR/0,5 NS
  - 500 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný) v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim 9,30 EUR/0,5 NS



50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim 9,30 EUR/0,5 NS

50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v skupine jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný) 4,20 EUR/0,5 NS

- 50 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný) 23,52 EUR/0,5 NS

Zmluvné strany sa dohodli, že uvedený rozsah/objem prekladateľských služieb je len orientačný a môže sa meniť, avšak celkový objem finančných prostriedkov objednávateľa vynaložený na plnenie tejto zmluvy nesmie prevýšiť sumu určenú v článku IV. Odplata za plnenie v bode 3. tejto zmluvy.

5. Objednávateľ nie je povinný vyčerpať stanovený rozsahu/objem prekladateľských služieb (ani jednotlivé druhy prekladateľských služieb, ani objemy v rámci jednotlivých položiek).
6. Predmetom prekladateľských služieb sú najmä preklady marketingových textov v tematike: cestovný ruch, história, kultúra, podujatia a pod., a to najmä v podobe PR textov, článkov, tlačových správ, turistického webu, turistických brožúr a letákov, programov podujatí, ďalej preklady zmlúv a ekonomických dokumentov, covid opatrení, prípadne aj iné druhy textov podľa požiadaviek objednávateľa.

### III.

#### Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Dodávateľ sa zaväzuje, že prekladateľské služby bude poskytovať na základe objednávky objednávateľa, ktorá musí obsahovať – typ objednanej prekladateľskej služby, názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, termín dodania, požadovaný formát prekladu a elektronickú adresu, na ktorú sa má preklad doručiť, vždy na email pracovníka BTB, ktorý preklad zadával.
2. Objednávateľ je oprávnený objednať prekladateľské služby elektronicky na adrese [translations@presto-preklady.sk](mailto:translations@presto-preklady.sk), kontaktnou osobou je Lucia Stahovcová. Dodávateľ je povinný potvrdiť prijatie každej objednávky.
3. Kontaktnou osobou objednávateľa je Mgr. Hana Kucharovičová, email: [kucharovicova@visitbratislava.sk](mailto:kucharovicova@visitbratislava.sk).
4. Dodávateľ je povinný dodať preklad vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom dostupnom formáte textových a tabuľkových editorov, prezentačných a grafických programov (napr. doc, docx, rtf, odt, txt, pdf, xls, xlsx, ppt, pptx, pps a iné) podľa požiadaviek objednávateľa.
5. Dodávateľ je povinný pri poskytovaní prekladateľských služieb postupovať s odbornou starostlivosťou prostredníctvom odborne spôsobilých – jazykovo kompetentných osôb.
6. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľské služby objednané objednávateľom budú poskytnuté v primeranej kvalite a preklady budú dodané objednávateľovi včas, riadne,



- v primeranej kvalite bez chýb a nedostatkov. Dodávateľ sa zaväzuje, že preklady budú terminologicky a štylisticky jednotné, budú zachovávať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov.
7. Dodávateľ garantuje, že prekladateľ a na následnú kontrolu využitý rodený hovoriaci má interkultúrne znalosti a skúsenosti s používaním odbornej terminológie v oblasti marketingu, cestovného ruchu, histórie a kultúry, prípadne aj ekonómie a práva, ak sa zdrojový text prekladu dotýka týchto oblastí.
  8. Objednávateľ má právo požiadať dodávateľa pri každom preklade o identifikáciu osoby konkrétneho prekladateľa a kontrolou povereného rodeného hovoriaceho (v anonymizovanej podobe). Dodávateľ je povinný poskytnúť objednávateľom požadované informácie a zohľadniť preferencie objednávateľa pri výbere konkrétneho prekladateľa a rodeného hovoriaceho. Objednávateľ má právo navrhnúť preferenciu konkrétneho prekladateľa/rodeného hovoriaceho.
  9. V prípade nedostatočnej kvalifikácie a skúseností prekladateľa a na následnú kontrolu využitého rodeného hovoriaceho s tematikou zadaných prekladov a v prípade nedostatočnej kvality poskytnutých prekladov, objednávateľ má právo požiadať o okamžitú výmenu prekladateľa a na následnú kontrolu využitého rodeného hovoriaceho pre danú jazykovú kombináciu, pričom dodávateľ je povinný požiadavke objednávateľa vyhovieť.
  10. Dodávateľ sa pri poskytovaní prekladateľských služieb zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy a požiadavky objednávateľa.
  11. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú na zabezpečenie plnenia predmetu tejto zmluvy.

#### IV. Odplata za plnenie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že pri určovaní výšky odplaty sa za pol (0,5) normostrany prekladu v cieľovom jazyku považuje textovým editorom písaný text obsahujúci 15 riadkov x 60 znakov (vrátane medzier), resp. 900 znakov (vrátane medzier). Zaokrúhlenie pri výpočte rozsahu dodaného prekladu sa uskutočňuje na 0,5 normostrany smerom nahor. 800 zn. vrátane medzier = 1x0,5NS, 1000 zn. vrátane medzier = 2x0,5NS. Odplata je konečná a zahŕňa odmenu za poskytnutie prekladateľskej služby a všetky s tým súvisiace náklady.
2. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnej výške odplaty:
3. Celkový objem finančných prostriedkov poskytnutých objednávateľom na základe tejto zmluvy nesmie prekročiť sumu 19 843,50 bez DPH (23 812,20 s DPH).
4. V prípade stornovania objednávky objednávateľom, zaplatí objednávateľ dodávateľovi cenu za už preloženú a odovzdanú časť prekladu.



5. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru na mesačnej báze a to za poskytnuté prekladateľské služby, t.j. za doručené preklady, v predchádzajúcom kalendárnom mesiaci, a to podľa počtu normostrán. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní od doručenia faktúry objednávateľovi. Faktúra dodávateľa musí spĺňať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.
6. Súčasťou faktúry musí byť potvrdenie o poskytnutí prekladateľských služieb, t.j. scan objednávky a priložený rozpis, z ktorého vyplýva rozsah fakturovaných prekladateľských služieb uvedením názvov prekladaných textov a ich rozsahu v 0,5 (pol) normostranách.

## V. Vady

1. Objednávateľ je oprávnený vo vzťahu k dodávateľovi uskutočniť reklamáciu prekladateľských služieb, ak preklad nebol vyhotovený v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, stylistickej alebo významovej kvalite.
2. Reklamácia sa uplatňuje písomne alebo elektronicky a musí obsahovať špecifikáciu nedostatkov prekladu.
3. Dodávateľ je povinný podať vysvetlenie a opravu prekladu do 24 hodín (1 pracovný deň) od dátumu obdržania písomnej reklamácie obstarávateľa formou e-mailu.
4. Ak má plnenie poskytované na základe tejto zmluvy vady, je dodávateľ povinný vytknuté nedostatky odstrániť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 24 hodín (1 pracovný deň), prípadne po dohode s objednávateľom v inej lehote. V prípade nedostatkov prekladu má objednávateľ nárok na zľavu z odplaty za preklad vo výške 30 % z ceny bez DPH, a to aj prípade, ak boli nedostatky dodatočne dodávateľom odstránené.
5. Ak má plnenie poskytované na základe tejto zmluvy opakované vady alebo vadu, ktorá predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, môže objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť.

## VI. Sankcie

1. Ak sa dodávateľ dostane do omeškania s plnením tejto zmluvy, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % odplaty za poskytnutie prekladateľských služieb, s ktorých poskytnutím je dodávateľ v omeškaní, a to za každý deň omeškania. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody. V tomto prípade je objednávateľ oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy.
2. Ak dodávateľ neposkytne plnenie predmetu tejto zmluvy riadne alebo vo vyhovujúcej kvalite, pričom toto porušenie zmluvných povinností dodávateľa predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, má objednávateľ právo uplatniť si voči dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške hodnoty poskytovanej prekladateľskej služby, v súvislosti s ktorou

došlo k porušeniu tejto zmluvy. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.

## **VII. Predčasné ukončenie zmluvy**

1. Táto zmluva môže byť pred uplynutím doby jej platnosti ukončená písomnou dohodou, odstúpením, alebo výpoveďou s výpovednou dobou 1 mesiac.
2. Objednávateľ je oprávnený túto zmluvu vypovedať i bez uvedenia dôvodov. Výpovedná doba začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede kontaktnej osobe dodávateľa v elektronickej podobe.

## **VIII. Mlčanlivosť**

1. Dodávateľ sa zaväzuje počas obdobia platnosti tejto zmluvy, ako aj po jej skončení zachovávať mlčanlivosť o všetkých materiáloch, ktoré dostal od objednávateľa ako aj o skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením tejto zmluvy. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými.

## **IX. Doba trvania zmluvy**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu
  - a) na 24 mesiacov od nadobudnutia účinnosti zmluvy, alebo
  - b) do vyčerpania objemu finančného prostriedkov objednávateľa v zmysle článku IV. Odplata za plnenie bodu 3. tejto zmluvy, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak nedôjde k vyčerpaniu objemu finančného prostriedkov objednávateľa v zmysle článku IV. Odplata za plnenie bodu 3. tejto zmluvy do uplynutia 24 mesiacov od nadobudnutia účinnosti zmluvy, môžu sa zmluvné strany pred uplynutím účinnosti zmluvy dohodnúť na predĺžení jej účinnosti.
2. Služby sa budú čerpať postupne formou čiastkových objednávok, pričom obstarávateľ nie je povinný vyčerpať obsah (ani všetky položky t.j. druhy prekladov, ani rozsah v rámci jednotlivých položiek) tejto zmluvy v plnom rozsahu.

## **X. Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
2. Táto zmluva sa môže meniť len dohodou zmluvných strán v písomnej forme.



3. Právne vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov.
4. Ak zmluvná strana neoznámí druhej zmluvnej strane inú adresu, zmluvné strany komunikujú prostredníctvom adries uvedených v čl. I tejto zmluvy.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek spory týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy budú riešiť primárne mimosúdnu cestou - dohodou.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú informovať všetky dotknuté osoby, ktorých údaje v súvislosti s uzatvorením a plnením tejto zmluvy spracúvajú, o ich právach vyplývajúcich z GDPR a deklarujú, že prijali všetky primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti spracovania osobných údajov.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú jej prílohy, a to:  
Príloha č. 1 – Špecifikácia predmetu zákazky.
8. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, pričom každá zmluvná strany po jej podpise oboma zmluvnými stranami dostane jedno vyhotovenie.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.
10. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave dňa 14.3.2022

V Bratislave dňa 14.3.2022

**Bratislavská organizácia  
cestovného ruchu**

**PRESTO Services Slovakia s.r.o.**

Ing. Vladimír Grežo  
predseda predstavenstva

Ing. Milan Havlín  
konateľ

Mag. Martin Volek MBA, PhD.  
podpredseda predstavenstva



## Príloha č.1

### Špecifikácia predmetu zákazky

**Názov zákazky:** Prekladateľské služby na roky 2022 a 2023

**Oddelenie:** Marketingu, eventov a destinačného manažmentu

**Zodpovedný pracovník:** Mgr. Hana Kucharovičová PhD.

**Predmet zákazky:** Prekladateľské a editačné služby

### Opis predmetu zákazky:

Zabezpečenie prekladateľských služieb zo slovenského a do slovenského jazyka vrátane všetkých súvisiacich nákladov:

Predmetom prekladateľských služieb sú najmä preklady marketingových textov v tematike: cestovný ruch, história, kultúra, podujatia a pod., a to najmä v podobe PR textov, článkov, tlačových správ, turistického webu, turistických brožúr a letákov, programov podujatí, ďalej preklady zmlúv a ekonomických dokumentov, covid opatrení, prípadne aj iné druhy textov podľa požiadaviek obstarávateľa.

Dodávateľ je povinný zabezpečiť prekladateľské služby v primeranej kvalite, včas a bez nedostatkov odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami. Preklady majú byť terminologicky aj štylisticky jednotné a majú zachovať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov. Texty musia byť gramaticky, pravopisne a štylisticky správne a zachovať tón textu s ohľadom na cieľovú skupinu v danom jazyku. Prekladateľ a rodený hovoriaci má mať interkultúrne znalosti a skúsenosti s používaním odbornej terminológie v oblasti marketingu, cestovného ruchu, histórie a kultúry, prípadne aj ekonómie a práva, ak sa zdrojový text prekladu dotýka týchto oblastí.

Objednávateľ má právo požiadať dodávateľa pri každom preklade o identifikáciu osoby konkrétneho prekladateľa a kontrolou povereného rodeného hovoriaceho (v anonymizovanej podobe). Dodávateľ je povinný poskytnúť objednávatelom požadované informácie a zohľadniť preferencie objednávatel'a pri výbere konkrétneho prekladateľa a rodeného hovoriaceho. Objednávateľ má právo navrhnúť preferenciu konkrétneho prekladateľa/rodeného hovoriaceho, po vzájomnej dohode s agentúrou.

Ceny za prekladateľské služby sú stanovené za **0,5 (pol)** normostrany (ďalej skratka NS) prekladu v cieľovom jazyku, t.j. textovým editorom písaný text obsahujúci 15 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 900 znakov vrátane medzier. Zaokrúhlenie pri výpočte rozsahu dodaného prekladu sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor (800 zn = 1 x 0,5NS, 1000 zn = 2 x 0,5NS).

Dodávateľ podľa potreby objednávatel'a má zabezpečiť spracovanie prekladaných textov v rôznych dostupných formátoch textových a tabuľkových editorov, prezentačných a grafických programov (napr. doc, docx, rtf, odt, txt, pdf, xls,xlsx, ppt, pptx, pps a iné).

Typy prekladov a obsah požadovaných úkonov:

#### 1. Preklad - Náležitosti dodaného textu:

- Preklad odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami
- bez gramatických nedostatkov, pravopisne a štylisticky v poriadku
- preklady majú byť terminologicky aj štylisticky jednotné a majú zachovať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov
- so zachovaním tónu textu s ohľadom na cieľovú skupinu v danom jazyku
- **skontrolovaný rodeným hovoriacim**

#### 2. Edičná podpora už preloženého textu:

- Kontrola textu v cudzom jazyku po gramatickej a štylistickej stránke odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami





Typy prekladov podľa času dodania:

- A. **Štandardný termín** dodania prekladov je pri množstve do 8 normostrán textu 3 pracovné dni a viac, t.j. 72 hodín od potvrdenia prevzatia a viac – podľa dohody s objednávateľom. Nad tento rámec normostrán je možné zadať preklad podľa vzájomnej dohody medzi objednávateľom a dodávateľom.
- B. **Expresný termín** do 24 hodín, zadávaný text nesmie presiahnuť 6 normostrán.

Objednávateľ **nie je** povinný vyčerpať:

- daný rozsah textu v cieľových jazykoch
- všetky položky (t.j. druhy prekladov)
- rozsah v rámci jednotlivých položiek.

- 750 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z anglického jazyka v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
100 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS – editácia/korektúra už preložených textov v anglickom jazyku
- 750 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z nemeckého jazyka v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
100 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v nemeckom jazyku
- 500 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny jazykov (ruský, ukrajinský, maďarský, poľský, český a iný) v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v skupine jazykov (ruský, ukrajinský, maďarský, poľský, český a iný)
- 500 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný) v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v skupine jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný)
- 50 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)

## 4. ROZPIS CIEN

Jazyk	Druh prekladu	Termín	Jednotka	Množstvo (0,5 NS)	Jednotková cena (EUR bez DPH za 0,5 NS)	Jednotková cena (EUR vrátane DPH za 0,5 NS)	Cena spolu (EUR bez DPH)	Cena spolu (EUR vrátane DPH)
AJ	z/do anglického jazyka	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	750	5,95	7,14	4 462,50	5 355,00
AJ	z/do anglického jazyka	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	100	5,95	7,14	595,00	714,00
AJ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	100	2,93	3,52	293,00	351,60
NJ	z/do nemeckého jazyka	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	750	5,95	7,14	4 462,50	5 355,00
NJ	z/do nemeckého jazyka	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	100	5,95	7,14	595,00	714,00
NJ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	100	2,93	3,52	293,00	351,60
PL, HU, RU, UA, CZ	z/do skupiny jazykov (ruský, maďarský, poľský)	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	500	6,50	7,80	3 250,00	3 900,00
PL, HU, RU, UA, CZ	z/do skupiny jazykov (ruský, maďarský, poľský)	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	50	6,50	7,80	325,00	390,00
PL, HU, RU, UA, CZ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	50	3,00	3,60	150,00	180,00
FR,IT,ES,PT,NL	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný)	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	500	7,75	9,30	3 875,00	4 650,00
FR,IT,ES,PT,NL	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný)	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	50	7,75	9,30	387,50	465,00
FR,IT,ES,PT,NL	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	50	3,50	4,20	175,00	210,00
JP, CN,KO,AR,HB	zo/do slovenského jazyka do/z orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	50	19,60	23,52	980,00	1 176,00
			<b>Spolu 0,5 NS</b>	<b>3150</b>			<b>19 843,50</b>	<b>23 812,20</b>